

Arabisch

Lektion 12

الدَّرْسُ الثَّانِي عَشَرَ [ʿad-dars(u) (ʿa)th-tha:niy(a) ʿashar(a)] die 12. Lektion

إِنَّا عَشْرَةَ [ʿithna: ʿashar(a)] (m); إِنْتِنَا عَشْرَةَ [ʿithnata: ʿashra(ta)] (f)

12.1 Wiederholung: Einige einfache Sätze (schicken, schreiben)

1. Unsere Mutter schickte lange Briefe an unseren Vater in Amerika.

بَعَثَتْ أُمُّنَا خِطَابًا طَوِيلًا لِأَبِينَا فِي أَمْرِيكَ

[baʿathat ʿumm-u-na: chiTa:baN Tawi:lan liʿabi:-na: fi: ʿamri:ka:]

Alle Länder- und Städtenamen, die nicht mit dem Artikel versehen sind, erhalten keine Nunation: Amerika *أَمْرِيكَ* [ʿamri:ka:] oder *أَمِيرِيكَ* [ʿami:rika:]; Mekka *مَكَّة* [makka(tu)]; schicken [baʿatha] oder [ʿarsala]

2. Die Lehrerinnen schickten ihre Bücher zur Universitätsbibliothek.

بَعَثَتْ الْمُدْرَسَاتُ كُتُبَهُنَّ إِلَى مَكْتَبَةِ الْجَامِعَةِ

[baʿathat-i (ʿa)l-mudarrisa:(tu) kutub-a-hunna ʿila: maktaba(ti) (ʿa)l-ja:miʿa(ti)]
Bibliothek *مَكْتَبَةٌ* [maktaba(tun)], Pl. *مَكْتَبَاتٌ* [maktab-a:t(un)]!; Universität *جَامِعَةٌ* [ja:miʿa(tun)]. **Genitiv-Verbindungen:** die Universitätsbibliothek [maktabat(u) (ʿa)l-ja:miʿa(ti)]; die Azhar-Universität *جَامِعَةُ الْأَزْهَرِ* [ja:miʿat(u) (ʿa)l-ʿazhar(i)] (die Leuchtendste); beachte: Blumen schreibt man mit ā: [azha:run] *أَزْهَارٌ*, eine Blume ist [zahratun] *زَهْرَةٌ*; zwischn den Blumen [bayna (ʿa)l-ʿazha:ri] *بَيْنَ الْأَزْهَارِ*

3. Schreibst du (m) einen Brief an deine Mutter? (Frage mit أَ)

أَتَكْتُبُ خِطَابًا لِأُمِّكَ [ʿa-taktubu chiTa:baN li-ʿummika:]?

du schreibst (f) wäre تَكْتُبِينَ [taktubi:na]. Wenn Sie hinzufügen wollen *einmal pro*

Woche, so heißt dies: مَرَّةً فِي الْأُسْبُوعِ [marra(taN) fi:('a)l-'usbu:'(i)]

mit *Woche* أُسْبُوعٌ ['usbu:'un]; *einmal* مَرَّةً [marra(taN)]; *zweimal* مَرَّتَيْنِ [marratayni]

in der vergangene Woche [fi:('a)l-'usbu:'(i) ('a)l-ma:Di:] (Gen.-Verb.); vgl. 12.2 "am 2. Tag".

(Die Nomina mit dem Stammauslaut **-i:** bilden Nominativ und Genitiv auf **-i:** und den Akkusativ auf **-iy(a)**. Unbestimmt -i(n) bzw. im Akk. -iya(n), vgl. 11-8)

12.2 Zeitangaben und Aussagen zum Wetter

Im Allgemeinen werden Zeitangaben als zeitliche Umstände angesehen und folglich mit Hilfe eines Zeitadverbs (Akkusativ) angegeben (*wann?* + Akk.).

Eine zweite Möglichkeit ist die Verwendung von fi: (*wann* +Gen.):

im Frühling فِي فَصْلِ الرَّبِيعِ [fi: faSli ('a)r-rabi:'i]

am 2. Tag فِي الْيَوْمِ الثَّانِي [fi:('a)l-yawm(i) ('a)th-tha:ni:]; 2. (mask) [tha:nin].

Die Endung **-in** bei [tha:nin] *zweiter* ist eine Zusammenziehung aus -iy(un). In einer Genitiv-Verbindung wird **i:** geschrieben. Vgl. [ma:Di(n)] in 11-8 u. 12.1

in dieser Stunde (zu dieser Zeit) فِي هَذِهِ السَّاعَةِ [fi: hādhihi ('a)s-sa:'a(ti)]

am Sonntag يَوْمَ الْأَحَدِ [yawm(a) ('a)l-'aHad(i)] (Akk.), aber *Sonntag* ist يَوْمَ الْأَحَدِ

[yawm(u) ('a)l-'aHad(i)] (Nom. und Genitiv-Verbindung), wörtlich: *Tag der Eins*. Wochentage werden als Genitiv-Verbindungen gebildet. In verkürzter Sprechweise wird [yawm(u)] oft ausgelassen.

Beispiel: *Du arbeitest am Sonntag?* [hal ta'mal(u) yawm(a) ('a)l-'aHad(i)]?

arbeiten عَمِلَ ['amila] (wie [rakiba, Impf.Vokal a] *reiten*)

Montag ist "Tag der Zwei" يَوْمَ الْإِثْنَيْنِ [yawm(u) ('a)l-'ithnayn(i)]

Tag (ein bestimmter) يَوْمٌ [yawm(un)] (*der Tag des Gerichts* [yawm(u) ('a)d-di:n(i)] in

10-11; *der folgende Tag* يَوْمُ الْتَالِي [yawm(u) ('a)t-ta:li:]; *folgend* تَالٍ [ta:lin])

Der Akkusativ الْيَوْمَ [al-yawm(a)] bedeutet *heute*, also wörtlich: *den Tag*. Vgl. 8-12.

Der Plural von *Tag* ist أَيَّامٌ [ayya:m(un)] *Tage*

12.2.1 Die Tage der Woche (أَيَّامُ الْأُسْبُوعِ [ˈayya:m(u) (ˈa)l-ˈusbu:ˈ(i)])

Die arabischen Bezeichnungen für die Wochentage sind, wie schon gesagt, Genitiv-Verbindungen. Auf das erste Glied, das Nomen regens, *Tag* يَوْمٌ [yawm(uN)] verzichtet man oft. Wie im Portugiesischen werden die einzelnen Tage einfach durchnummeriert (Abweichungen bei Freitag, Samstag und Sonntag. Die *Zahlen* selbst werden wir später gesondert besprechen, hier stellen wir nur die Bezeichnungen der Wochentage zusammen.)

Sonntag	يَوْمُ الْأَحَدِ	[yawm(u) (ˈa)l-ˈaHad(i)]	Tag der-Eins
Montag	يَوْمُ الْإِثْنَيْنِ	[yawm(u) (ˈa)l-ˈithnain(i)]	Tag der-Zwei (Dual)
Dienstag	يَوْمُ الْثَلَاثَاءِ	[yawm(u) (ˈa)th-thula:tha:ˈ(i)]	Tag der-Drei
Mittwoch	يَوْمُ الْأَرْبَعَاءِ	[yawm(u) (ˈa)l-ˈarbiˈa:ˈ(i)]	Tag der-Vier
Donnerstag	يَوْمُ الْخَمِيسِ	[yawm(u) (ˈa)l-chami:s(i)]	Tag der-Fünf
Freitag	يَوْمُ الْجُمُعَةِ	[yawm(u) (ˈa)l-jumˈa(ti)]	Tag der-Versammlung
Samstag	يَوْمُ السَّبْتِ	[yawm(u) (ˈa)s-sabt(i)]	Tag des-Sabbats (Ruhe)

Der Freitag ist der islamische "Sonntag", also Tag der Versammlung zum Gebet. Die Kurzform des Freitags wäre [ˈal-jumˈa(tu)]. In allen arabischen Ländern ist der Samstag der erste Wochentag. *Die arabischen Länder* [ˈal-bila:d(u) (ˈa)l-ˈarabiyya(tu)] oder [ˈal-bulda:n(u) (ˈa)l-ˈarabiyya(tu)]. Die Plurale [bila:d(un)] und [bulda:n(un)] bezeichnen etwas Unbelebtes. Daher wird beide Male der weibliche Singular des Adjektivs [ˈarabiyy(un)] *arabisch* benutzt.

Wir erwarten Sie heute. نَنْتَظِرُكَ الْيَوْمَ [nantaZiru-k(a) (ˈa)l-yawm(a)], vgl. 8-12

(er)warten *إِنْتَظِرْ* [intaZar(a)]; *ich (er)warte* [ˈantaZiru], *wir (er)warten* [nantaZiru].

Die Wurzel lautet {n, DH, r} und der Typ ("Stamm") ist VIII, vgl. 12.3.3

täglich [yawmiyyaN].

Ich lese täglich die Zeitung. أَقْرَأُ الْجُرِيدَةَ يَوْمِيًّا [ˈaqrɑˈu (ˈa)l-jari:da(ta)

yawmiyyaN]; *lesen* قَرَأَ [qaraˈa]; *Zeitung* vgl. 7-10

am Wochenende فِي نِهَايَةِ الْأُسْبُوعِ [fi: niha:yati ('a)l-'usbu:'i]; *Ende* نِهَايَةٌ [niha:ya(tun)]
morgens, am Morgen صَبَاحًا [Saba:HaN] oder فِي الصَّبَاحِ [fi:('a)S-Saba:Hi]
nachmittags, am Nachmittag بَعْدَ الظُّهْرِ [ba'da ('a)Z-Zuhri]; *nach* [ba'da]

(*nach 5 Minuten* [ba'da Hams(i) daqa:'iq(a)]; *vor 5 Minuten* [qabla Hams(i) daqa:'iq(a)]; *Minute* [daqi:qa(tun)]; Pl. [daqa:'iq(u)]. [daqa:'iq(a)] ist diptot. Genitiv)

übermorgen بَعْدَ غَدٍ [ba'da ghadiN]; *morgen* غَدًا [ghadAN]; *gestern* أَمْسٍ ['amsi]

Mit A kennzeichnen wir i.Allg. ein zu schreibendes Alif.

morgen früh/abend غَدًا صَبَاحًا [ghadAN Saba:HaN]/ غَدًا مَسَاءً [ghadAN masa:'aN]

oder als Genitiv-Verbindung: [Saba:H(a) ghad(in)]/ [masa:'(a) ghad(in)];

morgiger (Tag) [ghad(un)]

heute abend الْيَوْمَ مَسَاءً [masa:'(a) ('a)l-yawm(i)] (wörtlich: den Abend des Tages)

abends, am Abend مَسَاءً [masa:'aN] oder فِي الْمَسَاءِ [fi:('a)l-masa:'(i)]; *Abend* مَسَاءً

[masa:'(un)]; vgl. 8-12

nachts, in der Nacht لَيْلًا [laylaN] oder فِي اللَّيْلِ [fi:('a)l-layl(i)]; *Nacht* لَيْلٌ [layl(un)]

und لَيْلَةٌ [layla(tun)] für eine best. Nacht, z.B. *gestern Nacht* لَيْلَةٌ أَمْسٍ [layla(tun) 'amsi]

stündlich كُلِّ سَاعَةٍ [kulla sa:'a(tin)]; *Stunde* سَاعَةٌ [sa:'a(tun)]

nächstes Jahr الْأَسَنَةَ الْقَادِمَةَ ['as-sana(ta) ('a)l-qa:dima(ta)]; *Jahr* سَنَةٌ [sana(tun)], Pl.

[sanawa:t(un)]; *kommend, nächst* [qa:dim]

letzten Montag الْإِثْنَيْنِ الْمَاضِيِ [al-ithnayn(i) ('a)l-ma:Di:] (den Montag des vergangenen); yawm(a) wird i.Allg. weggelassen.

am Montagmorgen (am Morgen des Montags) صَبَاحَ الْإِثْنَيْنِ [Saba:H(a) ('a)l-'ithnayn(i)]

letzte Woche الْأُسْبُوعَ الْمَاضِيِ [al-'usbu:'a ('a)l-ma:Di:] (wörtlich: die Woche (Akk.) der vergangenen)

Wetter ist im Arabischen طَقْسٌ [Taq(sun)], z.B. *das Wetter ist sonnig* الطَّقْسُ مُشْمِسٌ [aT-Taq(su) mushmis(un)].

Wie ist das Wetter heute? ؟ كَيْفَ حَالُ الطَّقْسِ الْيَوْمَ [kayfa Ha:l(u) ('a)T-Taq(s) ('a)l-yawm(a)]? **Wörtlich: wie (ist) der Zustand des- Wetters (Genitiv) den-Tag (Akkusativ)**

Das Wetter ist wolkig. الطَّقْسُ غَائِمٌ [aT-Taq(su) gha:'im(un)] (Nominalsatz)

Das Wetter war wolkig. كَانَ أَطْفَسُ غَائِمًا [ka:n(a) ('a)T-Taqs(u) gha:'imaN]

Das Wetter wird sonnig sein. سَيَكُونُ أَطْفَسُ مُشْمِسًا [sa-yaku:n(u) ('a)T-Taqs(u) mushmisaN]; [sa-yaku:n(u)] ist **Futur** zu [ka:n(a)]. Ersetzt man die Endung -u durch -a, so erhält man den **Konjunktiv** Präsens *dass er sei* أَنْ يَكُونَ ['an (= dass) yaku:n(a)]

(Im Arabischen werden "dass"-Sätze entweder mit أَنْ ['an] oder mit أَنَّ ['anna] eingeleitet. Nach ['an] folgt stets ein Verb im Konjunktiv Präsens, nach ['anna] ein Substantiv (bzw. das zugehörige Personalpronomen-Suffix) im Akkusativ. Später mehr davon.)

Wir wissen seit langem: Alle Formen von [ka:n(a)] haben das Prädikatsnomen (Adjektiv oder Substantiv) im **Akkusativ**. Man sagt auch: das Prädikat steht im Akkusativ. [ka:n(a)] ist in diesen Fällen ein Bindewort, eine Kopula.

12.2.2 Beispielsätze

1. *Nachmittags waren sie in die Stadt gegangen* كَانُوا ذَهَبُوا إِلَى الْمَدِينَةِ [ba'da ('a)Z-Zuhri ka:nu: dhahabu: 'ila:('a)l-madi:nati].

Das Verb *gehen* ذَهَبَ [dhahaba] (dh wie th in *the*) dürfte zweifellos zu den meist gebrauchten Verben gehören. *Sich an einen Ort begeben* wird gewöhnlich durch [tawajaha] oder [qaSada] ausgedrückt.

2. *Ich kam heute vom Markt mit leeren Händen zurück;* wörtlich: *ohne eine Sache*

رَجَعْتُ الْيَوْمَ مِنَ السُّوقِ بِلاَ شَيْءٍ [raja'tu ('a)l-yawm(a) min[a] ('a)s-su:qi bila: shay'in];

zurückkehren رَجَعَ [raja'a]; bila: = bi-la: = *ohne*; t in raja'tu sind zwei Konsonanten;

[a] in min[a] ist ein **Bindevokal**, den wir mit [] kennzeichnen.

3. *Bist du mit deinem Bruder an den Strand gegangen?*

هَلْ ذَهَبْتَ مَعَ أَحِيكَ إِلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ؟ [hal dhahabta ma'a 'achi:ka 'ila: sha:Ti'i ('a)l-

baHri], wörtlich: *an den Strand des Meeres*;

Strand شَاطِئِ الْبَحْرِ [sha:Ti'u ('a)l-baHri]; *Meer* بَحْرٌ [baHr(un)] oder بَحْرٌ geschrieben

4. *Ja, wir sind vergangene Woche am Strand gewesen.*

نَعَمْ, كُنَّا الْأُسْبُوعَ الْمَاضِي عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ [na'am, kun-na: ('a)l-'usbu:'(a) ('a)l-ma:Di:

'ala: sha:Ti'i ('a)l-baHri] (Nach **fi:** müsste [fi:('a)l-'usbu:'(i) ('a)l-ma:Di:] stehen.)

5. *Am Sonntag war das Wetter schön* يَوْمَ الْأَحَدِ كَانَ الْأَطْفَسُ جَمِيلاً

[yawm(a) ('a)l-'aHad(i) ka:n(a) ('a)T-Taqs(u) jami:laN]

6. *dann hat es sich am Montag geändert, und (folglich) es bewölkte sich.*

ثُمَّ تَعَيَّرَ يَوْمَ الْإِثْنَيْنِ فَأَصْبَحَ غَائِمًا [thumma taghayyara yawm(a) ('a)l-'ithnayn(i) fa-

'aSbaHa gha:'imaN]

dann **ثُمَّ** [thumma]; ändern **غَيَّرَ** [ghayyara] (dies ist eine abgeleitete Perfekt-Form, die wir noch besprechen werden); bewölkt **غَائِمٌ** [gha:'im(un)]; werden **أَصْبَحَ** ['aSbaHa]; und daher [fa].

(Unserem *und* entsprechen im Arabischen zwei Wörter: [wa-] und [fa-]. Man benutzt [fa-], wenn es darum geht, zwei Sätze miteinander zu verbinden, von denen der zweite eine Konsequenz des ersten ist. Die Bewölkung war eine Folge der Wetteränderung.)

7. Morgen werden wir in den Mittleren Osten reisen.

غَدَاً نُسَافِرُ إِلَى الشَّرْقِ الْأَوْسَطِ [ghadAN nusa:firu 'ila: ('a)sh-sharq(i) ('a)l-'awsaT(i)]

Osten **الشَّرْقِ** ['ash-sharqu]; Mitte **وَسَطٌ** [wasaT(un)]; reisen (إِلَى) **سَافَرَ** [sa:fara], Verb vom Typ III und der Wurzel {s,f,r}, Vokal i, vgl. 3-9 (Das Adjektiv *mittlerer* ['awsaT(un)] ist eine Elativ-Form, vgl. [kabi:r] *groß* mit ['a-kbar(u)] *sehr groß*, *am größten* (['alla:h(u) 'akbar(u)]); eine kurze Erklärung stand schon in 8-6. Mit Artikel erhalten wir **الْأَوْسَطُ** ['al-'awsaT(u)] *der Mittlere*. Daher ist *der mittlere Osten* (= der vordere Orient) **الشَّرْقِ الْأَوْسَطُ** ['ash-sharqu ('a)l-'awsaTu]

8. Sie kehrten am Nachmittag zurück. **رَجَوْا بَعْدَ الظُّهْرِ** [raja'u: ba'da ('a)Z-Zuhr(i)]
zurückkehren **رَجَعَ** [raja'a] (am Donnerstagabend = [masa:'(a) ('a)l-chami:s(i)])

9. Hasan hat gestern an der Versammlung teilgenommen. **حَضَرَ حَسَنٌ الْإِجْتِمَاعَ أَمْسٍ**
[HaDara Hasan(un)i ('a)l-'ijtima:'a 'amsi]. Alle Vokabeln kamen in 11.2 vor.

10. Das Wetter ist heute heiß und sonnig. **الطَّقْسُ الْيَوْمَ حَارٌّ وَمُشْمِسٌ**
['aT-Taqs(u) ('a)l-yawm(a) Ha:rr(un) wa-mushmis(un)]

11. Gestern war das Wetter auch sonnig. **أَمْسٍ كَانَ الطَّقْسُ مُشْمِساً أَيْضاً**
['amsi ka:n(a) 'aT-Taqs(u) mushmisaN 'ayDaN]
Nach [ka:na] steht das Prädikat im Akkusativ!

12. Freitag war das Wetter regnerisch. **يَوْمَ الْجُمُعَةِ كَانَ الطَّقْسُ مُمَطِراً**
[yawm(a) ('a)l-jum'a(ti) ka:na ('a)T-Taqs(u) mumTirAN]

[yawm(u) ('a)l-jum'a(ti)] *Freitag*; [mumTir(un)] *regnerisch*

12.3 Das arabische Verb

Wir wollen uns nun etwas genauer mit den arabischen Verben beschäftigen. Es ist daher wünschenswert, sich die bisherigen Ausführungen in 9-4 ff und Lektion 11 nochmals anzuschauen.

Sie werden sich dann erinnern, dass das arabische Verb keine Zeitstufen (Tempi, engl. *tenses*) kennt. Unsere Unterscheidung von Präsens, Imperfekt, Perfekt, Plusquamperfekt, 1. und 2. Futur gibt es im Arabischen nicht ausdrücklich, d.h. mit Hilfe von speziellen Veränderungen am Verb (wenngleich man i.Allg. aus dem Kontext auch Tempa herauslesen kann). Man unterscheidet (wie z.B. auch im Russischen) nur zwei **Aspekte**, die wir mit *Perfekt* (vollendete Handlung) und *Imperfekt* (unvollendete Handlung) bezeichnen.

Die Tatsache, dass es relativ leicht ist, Programme zu schreiben, die die Konjugation arabischer Verben durchführen, deutet darauf hin, dass arabische Verbformen sehr regelmässig sind, jedenfalls bei den sogenannten *gesunden* Verben (= regelmäßige Verben). Dabei ist besonders bemerkenswert, dass die Formen der sogenannten **abgeleiteten Stämme** (sie werden von II bis X, bzw. II bis XV, durchnummeriert) streng vorhersagbar sind.

Die **Stämme** (besser Typen oder Formen, denn der Stamm eines Verbs ist das, was übrig bleibt, wenn Präfixe und Endungen weggenommen werden). Die Anzahl der Stämme wird i.Allg. mit 10 angeführt, aber es sind bis zu 15 Stämme bekannt. Allerdings gibt es nicht von jedem Verb 10 Stämme, oft nur 4 oder weniger. Mir ist kein Verb bekannt, von dem alle Stämme existieren.

Die Übersetzungsprogramme haben auch die Satzstruktur-Regeln (Syntax-Regeln) eingebaut und können einfache Sätze ins Arabische übertragen, z.B. *das Kind isst diesen roten Apfel*. Versuchen Sie zunächst selbst eine Übersetzung! (*Er/es aß* [ʾakala], *er/es isst* [yaʾkulu]; die übrigen Vokabeln waren schon mehrfach da.)

Lösung: يَأْكُلُ الْوَلَدُ هَذِهِ التُّفَّاحَةَ الْحَمْرَاءَ [yaʾkulu (ʾa)l-waladu hādhihi (ʾa)t-tuffa:Ha(ta) (ʾa)l-Hamra: ʾa]; *Farben* in 7.3, *Apfel* in 8-4

Nun schauen wir uns die 10 Stämme (Typen) im Einzelnen an.

12.3.1 Grundstamm (I) und abgeleitete Stämme (II - X)

Der Grundstamm enthält die *Wurzelkonsonanten* (= Radikale), die davon abgeleiteten Stämme (II-X) enthalten Zusätze der verschiedensten Art: Ein Konsonant oder eine Silbe oder ein langes **a**: können hinzugefügt werden oder ein Radikal wird verdoppelt. Auch Kombinationen von diesen Modifikationen sind möglich.

Auf diese Weise entstehen *neue Verben* mit *neuen Bedeutungen*, die i. Allg. mit der Bedeutung des Grundstamms in Verbindung stehen.

An dem oft als Muster benutzten Verb *schreiben* kann man besonders deutlich den Bedeutungswandel des Grundstamms erkennen.

Grundstamm (I)	katab(a)	<i>schreiben (eigentlich: er, es schrieb)</i>
Stamm II	kattab(a)	<i>schreiben lassen</i>
Stamm III	ka:tab(a)	<i>korrespondieren</i>
Stamm IV	'aktab(a)	<i>diktieren</i>
Stamm V	taka:tab(a)	<i>miteinander korrespondieren</i>
usw. bis X	nicht von jedem Verb gibt es alle Ableitungen	

Allgemein gilt, dass Verben des II. Stamms *kausativ* sind, d.h. sie drücken aus, dass eine Handlung veranlasst wird (was man sich an der Verdopplung des mittleren Konsonanten merken kann). Diese "Veranlassung" ist jedoch oft nur zu erraten. Z.B. hat die Wurzel {H,m,l} die Grundbedeutung *tragen* [Hamala] und im II. Stamm bedeutet sie *beladen*. Man kann sich natürlich vorstellen, wie jemand andere veranlasst, Steine zu *tragen*, um damit einen Laster zu *beladen*.

Wenn [darasa] *er lernt* bedeutet, so entsteht durch Radikalverdopplung das neue Verb [darrasa], was dann bedeuten sollte (und tatsächlich tut!) *er veranlasste zu lernen*, d.h. *er lehrte*.

Man kann jedoch keine festen Regeln für den Bedeutungswandel von Stamm zu Stamm angeben. Dennoch findet man häufig, dass der V. Stamm *reflexiv* mit dem II. Stamm verbunden ist. Z.B.

II. Stamm

[yughayyiru] *verändern*
[yuzawwiju] *verheiraten*

V. Stamm

[yataghayyaru] *sich verändern*
[yatazawwaju] *sich verheiraten* usw.

Reflexive Bedeutung findet man auch beim VII. und VIII. Stamm.

Wir stellen Form und Bedeutung der Stämme in der folgenden Tabelle für Perfekt und Imperfekt stichwortartig zusammen. Als Beispielverb wählen wir wieder *tun* فَعَلَ [fa'ala], Wurzel {ف ع ل}, obgleich wir jede andere Wurzel nehmen könnten, vorzüglich eine, die zu leichter aussprechbaren Formen führt, z.B. {l,m,n} oder {l,m,s} usw. Die Perfekt-Formen zu فَعَلَ dienen gleichzeitig als arabische Bezeichnung der zehn Stämme.

Schlagen Sie zur Übung das Verb zunächst einmal im Wörterbuch (von **Langenscheidt**) nach. Sie finden es auf S. 363 mit den folgenden Bedeutungen:

فعل [fa‘al (yaf‘al)] *tun, machen*; VI [tafa:‘al] *aufeinander wirken, reagieren*; VII [‘infa‘al] *beeinflusst werden, erregt sein, sich aufregen*; VIII [‘ifta‘al] *erfinden ...*
Im Wörterbuch von **Hans Wehr** (11-4) finden wir dies auf Seite 844.

f = 1. Radikal, ‘ (‘ain) = 2. Radikal, l = 3. Radikal

Stamm	Perfekt	Imperfekt	Änderungen an der Wurzel	Bedeutung
I	fa‘ala فَعَلَ	yaf‘alu	Wurzel {f, ‘, l}	X
II	fa‘‘ala فَعَّلَ	yufa‘‘ilu	2.Radikal verdoppelt, Impf. mit -u und -i	veranlassen, X zu tun, oder X intensiv tun
III	fa:‘ala فَاعَلَ	yufa:‘ilu	a: nach 1. Radikal; Impf. mit -u und -i	X für, mit oder an jemand tun
IV	‘af‘ala أَفْعَلَ	yuf‘ilu	‘a am Anfang, tilge Vokal zw. 1. u. 2. Rad., Impf.: -u, -i	veranlassen, dass X getan wird, vgl. II
V	tafa‘‘ala	yatafa‘‘alu	Stamm II + ta-	reflexiv zu Stamm II
VI	tafa:‘ala	yatafa:‘alu	Stamm III + ta-	Teamausführung von III, selten
VII	‘infa‘ala	yanfa‘ilu	setze ‘in- vor I	passive Bdtg., selten
VIII	‘ifta‘ala	yafta‘ilu	‘i- vor 1. Rad., -ta- zw. 1. und 2. Rad.	versch. Bed., häufig
IX	‘if‘alla	yaf‘allu	‘i- vor 1. Rad., tilge Vok. zw. 1. u. 2. Rad., verdopple 3.	werden bei Farben (er wurde rot)
X	‘istaf‘ala	yastaf‘ilu	‘ista- vor 1. Rad., tilge Vok. zw. 1. u. 2. Radikal	X erstreben oder an X glauben

In IV sehen wir, dass die Wurzel von einem Hamza eingeleitet wird, das über einem Alif steht. Dieses Hamza wird nie eliminiert, es ist ein "schneidendes" Hamza, ein hamzatu l-qaT‘, (8-2) (‘cut’), das immer ausgesprochen wird. Das i vor den Konsonanten in VII bis X steht da, weil ein arabisches Wort nicht mit zwei Konsonanten beginnen kann, es handelt sich also um einen Hilfsvokal. Die ‘i-Hamzas in VII-X können alle ausfallen. In V und VI ist natürlich das Präfix **ta** bemerkenswert.

Beachte, dass das Imperfekt von II, III, IV mit dem Präfix **yu-** beginnt, sonst haben wir **ya-**. Die vorige Tabelle dürfte die wichtigste des ganzen Kurses sein. Ich zweifle nicht, dass Sie sie ausdrucken und auswendig lernen werden ...

Bei den **Partizipien** werden wir sehen, dass sie in allen abgeleiteten Formen (II bis X) das Präfix **mu-** haben, vgl. Lektion 13.

Die Formen der Tafel gelten strikt nur für **starke Verben** (gesunde oder regelmäßige Verben). Man unterscheidet aber noch 5 Arten von **schwachen Verben**, die eine eigene Betrachtung verlangen. Diese Arten sind: *assimilierte Verben, hohle Verben, defektive Verben, geminierte Verben und Verben mit einem Hamza in der Wurzel.*

12.3.2 Anwendungen (Grundstamm)

Die Personalformen der Konjugation in Perfekt u. Imperfekt stimmen mit den Formen von [ka:na] (11-2) überein. Wir stellen die Schemata gleich nochmals dar. Zuvor aber einen Überblick über die möglichen Vokale.

Der Form nach kann man je nach *Perfekt-Vokal* drei Typen unterscheiden:

a-Typ: 1-a-2-a-3-a, z.B. [kat**a**ba] *er schrieb*, 1 bedeutet k, 2 bedeutet t und 3 bedeutet b

i-Typ: 1-a-2-i-3-a, z.B. [shar**i**ba] *er trank*, 1 -> sh, 2 -> r, 3 -> b

u-Typ: 1-a-2-u-3-a, z.B. [kab**u**ra] *er war (wurde) groß*, 1-> k, 2 -> b, 3 -> r

Der **a- Perfekttyp** ist der umfangreichste. Im **Imperfekt** kann zwischen 2 und 3 **a, i** oder **u** stehen. (D.h. der *Imperfektvokal* kann **a, i** oder **u** sein.) Viele Verben des a-Typs können 2 oder 3 Imperfektvokale haben mit gleicher oder verschiedener Bedeutung.

Der **i- Perfekttyp** hat den Imperfektvokal **a** (und seltener auch i)

Der **u- Perfekttyp** hat als Imperfektvokal immer **u**. Dieser Verbtyp beschreibt das Auftreten *dauernder* Eigenschaften.

(In den Konjugationsprogrammen muss man i.Allg. Perfekt- und Imperfektvokal angeben.)

Wir schauen uns zunächst die Konjugation des **Imperfekts** im **Grundstamm** an (für die deutsche Form wählen wir das Präsens).

Imperfekt-Konjugation

	Singular	Plural
3. mask.	ya-.....-u	ya-.....-u:na
3. fem.	ta-.....-u	ya-.....-na
2. mask	ta-.....-u	ta-.....-u:na
2. fem.	ta-.....-i:na	ta-.....-na
1. m/f	'a-.....-u	na-.....-u

2 Schritte sind bei der Anwendung der Tabelle zu tun.

1. Setze **a**, **i** oder **u** zwischen 2. u. 3. Radikal, z.B. kt**u**b im Falle von {k, t, b} *schreiben*
2. Wähle **Präfix** und **Endung** für die gewünschte Person, z.B. 2.Person fem. ta-kt**u**-**i:na** *du (f) schreibst*.

Im **Perfekt** gibt es keine Präfixe, und die Personal-Endungen sind leicht zu merken

Perfekt-Konjugation (vgl. 9-4)

	Singular		Plural	
3. mask.	-a	fa‘al-a	-u:	fa‘al-u: + Alif
3. fem.	-at	fa‘al-at	-na	fa‘al-na
2. mask	-ta	fa‘al-ta	-tum	fa‘al-tum
2. fem.	-ti	fa‘al-ti	-tunna	fa‘al-tunna
1. m/f	-tu	fa‘al-tu	-na:	fa‘al-na:

Im Allgemeinen gehören die Verben dem a-Perfekttyp an, z.B. *er tat* [fa‘ala]. Die 3.Mask.Pl. wird mit Alif geschrieben: فَعَلُوا, das aber vor einem Suffix wegfällt. Um das zu zeigen, wählen wir nicht [fa‘ala], sondern das ähnlich aufgebaute Verb [sa‘ala]. *Er fragte* سَأَلَ [sa‘ala], *sie fragte* سَأَلَتْ [sa‘alat], *sie fragte mich* سَأَلْتَنِي [sa‘alat-ni:] (Das a von -at steht jetzt vor zwei Konsonanten. Es ist positionslang und muss betont werden, vgl. 2-2.).

In der 3. Pers. mask. Pl. tritt in arabischer Schrift zunächst Alif auf; es verschwindet aber vor einem Suffix: (9-5)

sie (mask.) fragten سَأَلُوا [sa‘alu:] aber: *sie fragten dich* سَأَلُوكَ [sa‘alu:-ka], also ohne Alif.

12.3.3 Anwendungen (abgeleitete Stämme)

In 2.1 erwähnte ich die Verben [kasara] *er zerbrach* (I. Stamm), [kassara] *er warf* (brach) *in Stücke* (II) und [‘inkasara] *es wurde zerbrochen* (VII)

Wir beginnen mit der **Perfekt-Konjugation** des II. Stamms.

II. Stamm كَسَرَ [kassara]/ يُكْسِرُ [yukassiru]

II	فَعَلَ 'ala	yufa' 'ilu
----	-------------	------------

Im Perfekt haben wir einfach fa' 'al- durch kassar- zu ersetzen:

Perfekt-Konjug.	Singular		Plural	
3. mask.	-a	kassar-a	-u:	kassar-u: + Alif
3. fem.	-at	kassar-at	-na	kassar -na
2. mask	-ta	kassar-ta	-tum	kassar -tum
2. fem.	-ti	kassar-ti	-tunna	kassar -tunna
1. m/f	-tu	kassar-tu	-na:	kassar -na:

Im Imperfekt ersetzen wir -fa' 'il- durch -kassir- und in den Präfixen a durch u

Impf.-Konjug.	Singular	Plural
3. mask.	yu- kassir-u	yu- kassir -u:na
3. fem.	tu- kassir -u	yu- kassir -na
2. mask	tu- kassir -u	tu- kassir -u:na
2. fem.	tu- kassir -i:na	tu- kassir -na
1. m/f	'u- kassir-u	nu- kassir-u

Zum Vergleich setzen wir auch noch 'Acon' ein (Dualformen stehen in der Mitte. Wir reden später darüber.) Denken Sie an das Alif bei 3.Mask.Pl.!

Perfekt

Type II هُوَ يُكْسِرُ - هُوَ كَسَرَ - كَسَرَ		
perfectum active II		
هُوَ كَسَرَ	هُمَا كَسَرَا	هُمْ كَسَرُوا
هِيَ كَسَرَتْ	هُمَا كَسَرَتَا	هُنَّ كَسَرْنَ
أَنْتَ كَسَرْتَ	أَنْتُمَا كَسَرْتُمَا	أَنْتُمْ كَسَرْتُمْ
أَنْتِ كَسَرْتِ	أَنْتُمَا كَسَرْتُمَا	أَنْتُنَّ كَسَرْتُنَّ
أَنَا كَسَرْتُ		نَحْنُ كَسَرْنَا

Imperfekt

imperfectum active II		
هُوَ يُكْسِرُ	هُمَا يُكْسِرَانِ	هُمْ يُكْسِرُونَ
هِيَ تُكْسِرُ	هُمَا تُكْسِرَانِ	هُنَّ يُكْسِرْنَ
أَنْتَ تُكْسِرُ	أَنْتُمَا تُكْسِرَانِ	أَنْتُمْ تُكْسِرُونَ
أَنْتِ تُكْسِرِينَ	أَنْتُمَا تُكْسِرَانِ	أَنْتُنَّ تُكْسِرْنَ
أَنَا أُكْسِرُ		نَحْنُ نُكْسِرُ

Die perfekte Übereinstimmung lässt uns hoffen, dass wir auch mit dem Stamm-VII-Verb [ʾinkasara] zurande kommen werden.

VII. Stamm **يُنْكَسِرُ** [ʾinkasara]/ **يَنْكَسِرُ** [yankasiru]

VII	ʾinfaʿala	yanfaʿilu
-----	-----------	-----------

Im **Perfekt** haben wir einfach **ʾinfaʿal-** durch **ʾinkasar-** zu ersetzen:

Perfekt-Konjug.	Singular		Plural	
	3. mask.	-a	ʾinkasar-a	-u:
3. fem.	-at	ʾinkasar -at	-na	ʾinkasar -na
2. mask	-ta	ʾinkasar -ta	-tum	ʾinkasar -tum
2. fem.	-ti	ʾinkasar -ti	-tunna	ʾinkasar -tunna
1. m/f	-tu	ʾinkasar -tu	-na:	ʾinkasar -na:

Beachte in 3.m. pl.: **إِنْكَسَرُوا** [ʾinkasaru:] *sie wurden zerbrochen* mit Alif schreiben.

Im **Imperfekt** ersetzen wir **-faʿil-** durch **-kasir-** und in den Präfixen steht **an**

Impf.-Konjug.	Singular	Plural
3. mask.	yan- kasir-u	yan- kasir -u:na
3. fem.	tan- kasir -u	yan- kasir -na
2. mask	tan- kasir -u	tan- kasir -u:na
2. fem.	tan- kasir -i:na	tan- kasir -na
1. m/f	ʾan- kasir-u	nan- kasir-u

Es handelt sich also um einen rein mechanischen Prozess. Im Falle von Stamm VII kann man sich fragen, ob denn überhaupt ein Unterschied zwischen dem reinen **Passiv** von Stamm I und Stamm VII besteht. Das Passiv des *Perfekts* ist sehr einfach zu bilden, denn man hat einfach die ersten beiden Vokale durch **u** (Damma) und **i** (Kasra) zu ersetzen.

Zwei **Beispiele**:

Milch wurde getrunken شَرِبَ اللَّبَنُ [shuriba (ʾa)l-laban(u)]; *Milch* لَبِنٌ [laban(un)]; *er trank* شَرِبَ [shariba]. Hier brauchte nur der 1. Vokal geändert zu werden.

Das Fenster wurde zerbrochen كُسِرَ الشُّبَّاكُ [kusira (ʾa)sh-shubba:k(u)]; *Fenster* شُبَّاكٌ [shubba:k(un)].

Wenn wir jetzt das Passiv durch die siebte Ableitung des Verbs [kasara] ausdrücken wollen, so haben wir zu schreiben اِنْكَسَرَ الشُّبَّاكُ [ʾinkasar-a (ʾa)sh-shubba:k(u)]. Einen wirklichen Bedeutungsunterschied zwischen dem Passiv von Stamm I und dem Perfekt im VII. Stamm scheint es nicht zu geben. Vielleicht wird man Perf. Stamm VII bevorzugen, wenn man andeuten will, dass der Täter nicht auffindbar sein wird.

Im *Imperfekt-Passiv* werden die Vokale **u** (Damma) und **a** (FatHa) als erster und zweiter Vokal benutzt.

Diese Regeln werden strikt angewandt, egal welche Vokale ursprünglich (im aktiven Verb) vorhanden waren. Auch in den abgeleiteten Stämmen wenden wir sie an, ausgenommen in Stamm VII, der ja praktisch immer passive Bedeutung hat.

Betrachten wir noch das Verb (*er*)warten اِنْتَظَرَ [ʾi-n-ta-Z-a-r-(a)], das dem VIII. Stamm angehört, und das wir oben in 12.2.1 benutzten. Die Wurzel lautet {n, DH, r}

VIII. Stamm اِنْتَظَرَ [ʾintaZara]/ يَنْتَظِرُ [yantaZiru]

VIII	ʾi-ftaʿala	ya-ftaʿilu
------	------------	------------

Wir haben folgende Ersetzungen durchzuführen: f -> n; ʿ -> DH; l -> r

In der **Imperfekt**-Tabelle sehen wir *ich (er)warte* [ʾantaZiru], *wir (er)warten* [nantaZiru] usw. (Wir wissen, dass man statt Z auch DH schreibt...)

Impf.-Konjug.	Singular	Plural
3. mask.	ya- ntaDHir-u	ya- ntaDHir -u:na
3. fem.	ta- ntaDHir-u	ya- ntaDHir -na
2. mask	ta- ntaDHir-u	ta- ntaDHir -u:na
2. fem.	ta- ntaDHir -i:na	ta- ntaDHir -na
1. m/f	'a- ntaDHir -u	na- ntaDHir -u

Das Verb im Grundstamm (I) lautet نَظَرَ [naDHar(a)]/ [yanDHur(u)], u und bedeutet *schauen, beobachten, prüfen*. Die Bedeutung dieses Wortes hängt davon ab, ob man fi: oder 'ila: als Präpositionen verwendet. Mit 'ila: ist *hinschauen* gemeint, mit fi: wird ein genaues Prüfen ausgedrückt, z.B. der Speisekarte: أَحْمَدُ يَنْظُرُ فِي الْأَقَائِمَةِ ['aHmad(u) yanDHur(u) fi:('a)l-qa:'ima(ti)] *Achmed studiert in der Speisekarte*. Wenn Achmed zur Stewardess hinüberschaut, wird man sagen يَنْظُرُ إِلَى الْمُضَيَّفَةِ [yanDHur(u) 'ila:('a)l-muDi:fa(ti)]. Wenn keine Stewardess da ist, schaut er einfach zum Fenster: 'ila:('a)n-na:fidha(ti): يَنْظُرُ إِلَى النَّافِذَةِ. Eine sehr gute kostenlose Seite mit einem schönen Konjugationsprogramm war "Al-Musarriif". Leider steht das Programm –anscheinend nicht mehr zur Verfügung. Hier ist ein Muster daraus:

Imperfekt von *arbeiten* [°amila] عَمِلَ :

The Imperfect Indicative Active of Form 1 Strong Verb			عمل
Plurals	Duals	Singulars	
نَعْمَلُ		أَعْمَلُ	1st
تَعْمَلُونَ		تَعْمَلُ	2nd (m)
تَعْمَلْنَ	تَعْمَلَانِ	تَعْمَلِينَ	2nd (f)
يَعْمَلُونَ	يَعْمَلَانِ	يَعْمَلُ	3rd (m)
يَعْمَلْنَ	تَعْمَلَانِ	تَعْمَلُ	3rd (f)

عَمِلَ [°amila]. *Du (m) arbeitest*: [ta°malu] تَعْمَلُ (wie [rakiba, Impf.Vokal a] *reiten*)